**Mercedes Cano** DipTrans

**English to Spanish translator**

London, N1 1HS

Tel: +44 (0)7775 800472 - Email: [mercedes.cano@yahoo.com](mailto:cano_mercedes@hotmail.com)

**PROFILE**

A recent graduate with the Diploma in Translation of the **Chartered Institute of Linguists** **(UK)**,

I am a highly motivated Spanish native translator available for translation work from **English to Spanish**. Following a parental career break I am looking to return to the job market as a professional translator.

**EDUCATION**

|  |  |
| --- | --- |
| **IoLET Level 7 Diploma in Translation (English to Spanish)** | May 2017 |



*Chartered Institute of Linguists, UK*

Post-graduate level qualification (Level 7) - Grades:

General Translation: Merit

Literature (Semi-specialised Translation): Merit

Social Science (Semi-specialised Translation): Pass

|  |  |
| --- | --- |
| **Course in General Translation Techniques, Specialised Translation Strategies and Exam Skills** | Jan-Dec 2016 |

*University of Westminster, London*

Translation and correction of 50 past papers of approximately 500 words each, from an array of subjects, from General Translation to Social Science, Technology, Science, Business and Literature.

|  |  |
| --- | --- |
| **Diploma in Graphic Design Final Artwork Producer** | 1996 |

*Escuela de Diseño Elisava, Barcelona*

|  |  |
| --- | --- |
| **Diploma in Corporate Communication, specialising in Corporate Identity** | 1995 |

*Instituto de Comunicación Integral, Barcelona*

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

*Relevant Experience*

|  |  |
| --- | --- |
| **AGESCO** **International - Legal and Commercial Translator** | From 2014 |

Translation from English into Spanish of legal and contractual documents and presentation material. The company’s activity relates to loan servicing on behalf of private equity hedge funds to master service loan portfolios. The company manages approximately EUR600m of assets and has interests in London, Barcelona and Madrid.

|  |  |
| --- | --- |
| **Nix&Kix - Proof reader and Translator** | 2017 |

Proofreading the Spanish packaging copy for this non-alcoholic beverages start-up company. Translation from **English to Spanish** of advertising material. [www.nix&kix.com](http://www.nix&kix.com)

|  |  |
| --- | --- |
| **The Rosetta Foundation – Translator** | 2016-2017 |

Pro-bono translation of more than 13500 words for several NGOs on a varied array of subjects covering a seminar on advice to a local government on the reception of asylum-seekers, a report about the activity of an NGO in India which helps the most disadvantaged communities in Mumbai and a script about the Chronic Obstructive Pulmonary Disease, among others. The translations were

mainly from **English to Spanish**, but also from **English to Catalan** and from **Spanish to Catalan**.

|  |  |
| --- | --- |
| **Global Text Project, University of Denver – Translator** | 2017 |

Pro-bono translation from **English to Spanish** of more than 10500 words from *A Comprehensive Outline of World History* by Jack E. Mansfield.

*The Global Text Project* is an initiative by the University of Denver to make textbooks available for free on the internet to those who cannot afford them.

*Other Professional Experience*

|  |  |
| --- | --- |
| **AGESCO** **International – Author of Monthly Management Reports** | From 2014 |

Responsible for drafting a brief political report summarizing the main events over the month in the Spanish political landscape. Translation of material for the monthly report where applicable, including political, legal and economic issues that are relevant to the potential performance of the deals managed by the business.

|  |  |
| --- | --- |
| **MASSA, Barcelona – Exhibition Stands and Graphic Designer** | **2000-2002** |

Designing layout of the stall and creation of marketing collateral from concept to production to use during the exhibition

|  |  |
| --- | --- |
| **BONAVISTA APARTMENTS, Barcelona – Translator and Graphic Designer** | **2000** |

Translation of the website between English and Spanish versions, design of the logo and other graphic material. www.bonavista-apartments.com

|  |  |
| --- | --- |
| **TEC ACADEMIC MULTIMEDIA, Barcelona – PA to CEO and Assistant to Editors** | **1996-2000** |

PA to the CEO and assistant to the editors, mainly with proofreading duties, management of digital images, dealing with stock photo agencies, etc. in this publishing services company.

|  |  |
| --- | --- |
| **SLOGAN CANO & ASOCIADOS, Barcelona Receptionist and Secretary to CEO** | **1993-1995** |

Serving the front desk of this advertising agency

**WORKSHOPS ATTENDED**

|  |  |
| --- | --- |
| Trados – University of Westminster  Workshop to obtain the official SDL Trados Studio Level 1 Certification  Link to Certificate: <http://www.sdl.com/certified/357948> | Jun 2017 |

|  |  |
| --- | --- |
| MemoQ Workshop – University of Westminster | Nov 2016 |

**MEMBERSHIPS**

* Career Affiliate member of the Chartered Institute of Linguists, UK
* Member of ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
* Member of TransNet, a virtual community of working translators
* Member of ProZ

**SKILLS**

* Software/CAT Tools: Trados, MS Word, MS Office, Photoshop, Illustrator, QuarkXpress
* Strong command of the English language and knowledge of British culture from living in London over the past 15 years
* Bilingual (Spanish and Catalan), so I am also able to translate from English to Catalan